

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2016

—

COMPOSITION EN LANGUE RUSSE

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/Spécialité/Série : RUSSE

Epreuve : 00101

Matière : RUSS

Session : 2017

Секрет Оли Мещерской

На кладбище¹ стоит новый крест из дуба, крепкий, тяжёлый, гладкий. Апрель, дни серые, и холодный ветер звенит и звенит фарфоровым венком² у подножия креста. В самый же крест вделан довольно большой фарфоровый медальон, а в медальоне — фотографический портрет гимназистки³ с радостными, поразительно живыми глазами. Это Оля Мещерская.

Девочкой она ничем не выделялась в толпе коричневых гимназических платьиц: что можно было сказать о ней, кроме того, что она из числа хорошеньких, богатых и счастливых девочек, что она способна, но очень беспечна⁴ к тем наставлениям, которые ей делает классная дама?

Затем она стала расцветать, развиваться не по дням, а по часам. В пятнадцать она слыла уже красавицей. Без всяких её забот и усилий и как-то незаметно пришло к ней всё — изящество, ловкость, ясный блеск глаз... [Никто не танцевал так на балах, как Оля Мещерская, никто не бегал так на коньках, как она, ни за кем на балах не ухаживали столько, сколько за ней, и почему-то никого не любили так младшие классы, как её. Незаметно стала она девушкой и уже пошли толки⁵, что она ветрена⁶, что в неё безумно влюблён гимназист Шеншин, что будто бы и она его любит, но так изменчива в обращении с ним, что он покушался на самоубийство.

Последнюю свою зиму Оля Мещерская совсем сошла с ума от веселья, как говорили в гимназии. Зима была снежная, солнечная, морозная, рано опускалось солнце. Оно обещало на завтра мороз, гулянье на Соборной улице, каток в городском саду, розовый вечер, музыку. Оля Мещерская казалась самой беззаботной, самой счастливой.]

И вот однажды, на большой перемене, когда она носилась по сборному залу⁷ от гонявшихся за ней первоклассниц, её позвали к начальнице. Она с разбегу остановилась, быстрым и уже привычным женским движением оправила волосы и побежала наверх. Начальница, моложавая, но седая, спокойно сидела за письменным столом, под царским портретом.

— Здравствуйте, mademoiselle Мещерская, — сказала она по-французски. — Я, к сожалению, уже не первый раз принуждена призывать вас сюда, чтобы говорить с вами относительно вашего поведения.

— Я слушаю, madame, — ответила Мещерская, подходя к столу, глядя на неё ясно и живо, но без всякого выражения на лице.

— Слушать вы меня будете плохо, к сожалению, — сказала начальница. — Я не буду повторяться.

Мещерской очень нравился этот чистый и большой кабинет. Она посмотрела на молодого царя, во весь рост написанного среди какой-то блистательной залы, и выжидательно молчала.

¹ кладбище = *cimetière*

² фарфоровый венок = *couronne en porcelaine*

³ гимназистка = ученица гимназии (средней школы)

⁴ беспечный = *insouciant ; (ici) indifférent à*

⁵ толки = *rumeurs*

⁶ ветренный = не серьёзный, легкомысленный

⁷ сборный зал = *salle de récréation*

— Вы уже не девочка, — многозначительно сказала начальница, начиная раздражаться⁸.

— Да, madame, — просто, почти весело ответила Мещерская.

— Но и не женщина, — ещё многозначительнее сказала начальница. — Прежде всего, что это за причёска⁹? Это женская причёска!

— Я не виновата, madame, что у меня хорошие волосы, — ответила Мещерская.

— Ах, вот как, вы не виноваты! — сказала начальница. — Вы не виноваты в причёске, не виноваты, что разоряете¹⁰ своих родителей на туфельки в двадцать рублей! Но, повторяю вам, что вы пока только гимназистка...

А через месяц после этого разговора казачий офицер, некрасивый, не имевший ничего общего с тем кругом, к которому принадлежала Оля Мещерская, застрелил¹¹ её на платформе вокзала, среди большой толпы народа.

Каждое воскресенье, после обедни¹², по Соборной улице, ведущей к кладбищу, направляется маленькая женщина в трауре, в чёрных лайковых перчатках, с зонтиком из чёрного дерева. Маленькая женщина крестится и привычно идёт по главной аллее. Дойдя до скамьи против дубового креста, она сидит на ветру и на весеннем холоде час, два... Слушая весенних птиц, сладко поющих и в холод, слушая звон ветра в фарфоровом венке, она думает иногда, что отдала бы полжизни, лишь бы не было перед её глазами этого мёртвого венка. Этот веночек, дубовый крест! Возможно ли, что под ним та, чьи глаза так бессмертно сияют из этого фарфорового медальона на кресте. Как совместить¹³ с этим чистым взглядом то ужасное, что соединено¹⁴ теперь с именем Оли Мещерской? — Но в глубине души маленькая женщина счастлива, как все преданные¹⁵ какой-нибудь страстной мечте люди.

По рассказу Ивана Бунина, *Лёгкое дыхание*, 1916

⁸ раздражаться = *s'irriter, s'énerver*

⁹ причёска = *coiffure*

¹⁰ разорять = *ruiner*

¹¹ застрелить = *tuer (en tirant sur quelqu'un)*

¹² обедня = *la messe*

¹³ совместить = *relier, associer*

¹⁴ соединено = *lié (participe passé passif du verbe соединить)*

¹⁵ преданный = *qui se donne corps et âme à quelque chose ou à quelqu'un*

I. VERSION

Traduire la partie du texte entre crochets depuis «Никто не танцевал так на балах ...» jusqu'à «Оля Мещерская казалась самой беззаботной, самой счастливой.»

II. QUESTIONS

Répondre aux questions (chaque réponse ne devra pas excéder 300 mots).

1. Найдите элементы текста, которые указывают, что действие происходит до революции.
2. Сделайте физический и психологический портрет главной героини текста. Проанализируйте её отношения с окружающими её людьми.
3. Представьте себе, что вы встретились с маленькой женщиной, которая приходит на могилу Оли каждое воскресенье, и она рассказывает вам их общий секрет... О каком секрете может идти речь?
4. Как вы считаете, легко или трудно быть непохожим на других? Приведите примеры из книг, из фильмов или из вашего личного опыта.